

對話的語場及語旨之研究：以小說麥迪遜之橋及其中譯本為例

掌慶懋、陳淑明

E-mail: 386755@mail.dyu.edu.tw

摘要

本研究運用豪斯 (House, 1997) 模式中語場及語旨分析的方法來探討小說對話的翻譯品質。豪斯的翻譯品質評估模式強調原文及譯文的分析比較, 並檢查兩者之間的對等狀況, 她的翻譯策略又分為顯性翻譯及隱性翻譯。在顯性翻譯的作品中, 原文的文化特色會受到刻意的保留, 呈現於譯文之中。隱性翻譯的結果則使譯作讀來如看自家文章。本研究探討的語料為英文小說麥迪遜之橋及其中譯本當中男女主角的對話。小說作者為羅伯J. 華勒, 原本是一所美國中西部大學的經濟學教授, 1992年, 一場田野調查之後, 隨之而來的創作靈感激發他以不到兩週的時間完成這部四萬字左右的中篇小說。結果卻成了二十世紀最後十年間最暢銷的其中一本。中譯本的譯者為台灣人士吳美真, 政治大學西洋語文學系畢業之後, 曾赴美國紐約大學深造英、美文學博士。從語場的角度分析及比較之後所發現的研究結果如下: 譯者於譯文中運用了翻譯轉換, 增添說明及類疊修辭使譯文讀來大致符合原文和譯文在語場上的對等。從語旨的角度分析及比較之後發現, 譯者翻譯的結果未能正確傳譯作者刻劃女主角的深度及多有誤譯。研究的結果也發現譯者採用隱性策略, 但因譯者翻譯能力的不足, 而使有些部分的譯文呈現出顯性翻譯的痕跡。

關鍵詞: 語場、語旨、對話、顯性翻譯、隱性翻譯、翻譯品質

目錄

Table of Contents	COVER PAGE	ENGLISH SIGNATURE PAGE	ENGLISH ABSTRACT	.....	
.....iv	CHINESE ABSTRACT	.....vi	ACKNOWLEDGEMENTS	.....viii		
.....x	TABLE OF CONTENTS	.....xiii	LIST OF TABLES	.....xiii		
.....x	LIST OF FIGURES	.....xiii	LIST OF TABLES	.....xiii		
.....xiv	Chapter I Introduction	.....1	1.1	.....1		
.....3	Background and Motivation	.....1	1.2	Methodology	.....3	
.....3	1.3	Purposes and Research Questions	.....3	1.4	The Story	.....4
.....4	1.5	Organization of the Study	.....5			.....5
.....7	Chapter II Theoretical Background	.....7	2.1	The Hallidayan Model of Language and Discourse	.....7	
.....7	2.2	Baker ' s (1992) Perspective on Thematic Structures	.....9	2.2.1	Baker ' s (1992) Perspective on Register	.....12
.....14	2.3	Hatim and Mason ' s (1997) Model of Register	.....14	2.4	House ' s (1997) Model of Register Analysis	.....17
.....18	2.4.1	Register	.....18	2.4.2	Overt Translation and Covert Translation	.....20
.....22	2.4.3	The Operational Procedures of House ' s Translation Quality Assessment	.....22	2.5	Summary	.....24
.....27	Chapter III Literature Review	.....27	3.1	Introduction	.....27	
.....28	3.2	Yu and Su (2010)	.....28	3.3	Wu, Ju and Yin (2011)	.....32
.....34	3.4	Marco (2001): Register Analysis in Literary Translation: A Functional Approach	.....34	3.5	Jiang (2010): Juliane House ' s Model of Translation Quality Assessment and its Application to Tang Poetry Translation	.....37
.....39	Chapter IV The Results of the Discussion: Field	.....39	4.1	Mismatches in Lexical, Syntactic and Textual Levels (I)	.....40	
.....42	4.1.1	Lexical Means and Lexical Mismatches	.....42	4.1.2	Syntactic means and Syntactic Mismatches	.....43
.....45	4.1.3	Textual Means and Textual Mismatches	.....45	4.2	Mismatches in Lexical, Syntactic and Textual Levels (II)	.....47
.....48	4.2.1	Lexical Means and Lexical Mismatches	.....48	4.2.2	Syntactic Means and Syntactic Mismatches	.....50
.....53	4.2.3	Textual Means and Textual Mismatches	.....53	4.3	Summary	.....53
.....55	Chapter V The Results of the Discussion: Tenor	.....55	5.1	Author ' s /Translator ' s Personal Stance and Temporal/ Geographical/ Social Provenance	.....55	
.....57	5.1.1	Lexical Means and Mismatches	.....57	5.1.2	Syntactic and Textual Means and Mismatches	.....60
.....61	5.2	Social Roles Relationship	.....61	5.2.1	The Relationship between Author and Characters as well as the Relationship between	.....61

Translator and Characters.....	62	5.2.2 The Relationship between Male and Female Protagonists in ST and TT.....	
.....	64	5.3 Conclusion.....	69
Chapter VI Conclusion.....	71	6.1 Summary of Findings.....	
.....	71	6.2 Previous Studies and Present Study.....	74
.....	75	6.4 Limitations.....	76
Suggestions for Future Study.....	76	6.5 References.....	
.....	77		

參考文獻

- References Baker, M. (1992). *In other words*. New York: Routledge. Bhatia, V. (1993). *Analysing genre*. Language use in professional settings. London: Longman. Crystal, D. and Davy, D. (1969). *Investigating English style*. London: Longman. Crystal, D. (1991). *A dictionary of linguistics and phonetics*. UK: Blackwell Publishers. Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systematic Functional Linguistics*. London: Pinter. Gregory, M. and Carroll, S. (1978). *Language and situation. Language varieties and their social contexts*. London: Routledge. Halliday, M. A. K., (1978). *Language as social semiotic*. London : Edward Arnold. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press. Halliday, M. A.K., & Matthiessen, C. (2004). *An introduction to functional grammar*. Oxford: Oxford University Press. Halliday, M.A.K., & Yallop, C. (2007). *Lexicology*. Continuum: Cromwell Press. Hasan, R. (1978). *Text in the Systemic-functional Model*. In W.U. Dressler (Ed.) *Current trends in text linguistics*. Berlin: de Gruyter. Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London and New York: Routledge. House, J. (1997). *Translation quality assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr. House, J. (2001). *Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation*. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, 2001, p. 243-257. House, J. (2009). *Translation*. Oxford: Oxford University Press. Jiang, T. (2010). *Juliane House 's Model of Translation Quality Assessment and Its Application to Tang Poetry Translation*. Unpublished master thesis, School of Foreign Languages, Southeast University, China. Marco, J. (2001). *Register analysis in literary translation: A function approach*, *Babel*, 46.1: 1-19. Munday, J. (2001). *Introducing translation studies. Theories and applications*. New York: Routledge. Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi. Nuan, D. (June 2008). *Exploring genre and register in contemporary English*. *English Today*. 94, Vol.24 No.2. Schleiermacher, F. (1831/1992). *On the different methods of translation*. In R. Schutle and J. Biguenet (Eds.), *Theories of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press. Steiner, E. (2005). *Halliday and translation theory-enhancing the options, broadening the range and keeping the ground*. UK: Equinox Publishing Ltd. Wahl, G. R. (2005). *The Bridges of Madison County and Iowa: Production, Reception, and Place*. Diss. U of Maryland. Wu, F.F., Ju, W. X. & Yin, W. Q. (2011). *語域順應與小說對話翻譯的研究—以《傲慢與偏見》人物對話為例* [The application of register analysis to dialogues ' translation in the Chinese-translated novel: *Pride and Prejudice*]. *Journal of Shanghai Business School* 2011 (12). Retrieved December 18, 2012, from http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_shsxyxb2011z1018.aspx Yu, F. Q., & Su, X. L. (2010). *基於語域理論的新聞翻譯研究* [The Study of News Translation on the Basis of Register Theory]. *Journalism Lover* 2010 (11). Retrieved December 10, 2012, from http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_xwehz-xby201011075.aspx